



REVISTA DE LITERATURAS MODERNAS

VOL. 54, Nº 2, JULIO-DICIEMBRE 2024 | PP. 13-48

ISSN 0556-6134, eISSN 0556-6134

<https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/literaturasmodernas>

RECEPCIÓN 22 JUL 2024 – ACEPTACIÓN 23 OCT 2024

## La narrativa feminista en la literatura africana en español: Análisis de las novelas *La Bastarda* de Trifonia Melibea Obono y *Me llamo Kanebe* de Céline Clémence Magneché Ndé

*Feminist narrative in African literature in spanish: Analysis of the novels La Bastarda by Trifonia Melibea Obono and My name is Kanebe by Céline Clémence Magneché Ndé*

### Pedro Bayeme Bituga-Nchama

Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial  
República de Guinea Ecuatorial  
[pedrobayeme@gmail.com](mailto:pedrobayeme@gmail.com)

 <https://orcid.org/0000-0003-2310-5879>

### Pablo Eló Osá Bindang

Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial  
Guinea Ecuatorial  
[pablongomo9@gmail.com](mailto:pablongomo9@gmail.com)

 <https://orcid.org/0000-0002-1890-6674>

### Aminou Adamou

Universidad de Maroua  
Camerún  
[aminouadamu@gmail.com](mailto:aminouadamu@gmail.com)

 <https://orcid.org/0009-0002-5726-4413>

### Maria Araceli Nfono Nguema Adugu

Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial  
Guinea Ecuatorial  
[nfononguemaaraceli@gmail.com](mailto:nfononguemaaraceli@gmail.com)

 <https://orcid.org/0009-0009-9509-4241>

### Resumen

La narrativa feminista es muy reciente en la literatura africana en español. Por eso, el objetivo principal de esta investigación es realizar un análisis sobre el contenido feminista de las novelas *La Bastarda* y *Me llamo Kanebe*, escritas por Trifonia Melibea Obono y Clémence Magneché Ndé respectivamente. Dos novelas donde las autoras visibilizan la situación de la mujer africana, alzando la voz para el cambio de mentalidades dentro de sus

sociedades patriarcales. Dentro de la literatura africana escrita en español, existe una notoria presencia de escritoras, Sin embargo, no todas se dedican a la narrativa feminista.

El análisis de estas novelas pone de manifiesto el desinterés académico que existe sobre la literatura africana en general y en particular la literatura africana escrita por las mujeres referente a cuestiones feministas. Para el análisis de estas obras se ha procedido con una metodología descriptiva a fin, para desentrañar el panorama de la literatura africana en español. Los resultados obtenidos evidencian que la narrativa feminista está presente en la literatura africana. Trifonia Melibea Obono y Clémence Magneché Ndé, por medio de la literatura, pretenden combatir el sistema patriarcal para el empoderamiento y el pleno desarrollo de la mujer africana.

**Palabras clave:** emancipación, feminismo, literatura africana, patriarcado.

### **Abstract**

Feminist narrative is very recent in African literature in Spanish. Therefore, the main objective of this research is to carry out an analysis of the feminist content of the novels *La Bastarda* and *Me llamo Kanebe*, written by Trifonia Melibea Obono and Clémence Magneché Ndé respectively. Two novels where the authors make visible the situation of African women, raising their voices for the change of mentalities within their patriarchal societies. Within African literature written in Spanish, there is a notable presence of women writers. However, not all of them are dedicated to feminist narrative.

The analysis of these novels reveals the academic disinterest that exists in African literature in general and in particular African literature written by women regarding feminist issues. For the analysis of these works, a descriptive methodology has been used to unravel the panorama of African literature in Spanish. The results obtained show that feminist narrative is present in African literature. Trifonia Melibea Obono and Clémence Magneché Ndé, through literature, aim to combat the patriarchal system for the empowerment and full development of African women.

**Keywords:** emancipation, feminism, African literature, patriarchy.

## Introducción

La presente investigación tiene el propósito de poner de manifiesto la narrativa feminista en la literatura africana escrita en español, tomando como punto de análisis, la producción literaria de Trifonia Melibea Obono y Céline Magnéche Ndé. Se trata de dos escritoras africanas que cuentan varias obras literarias publicadas en español, donde abordan cuestiones relacionadas con la mujer africana. Como se podrá observar a lo largo de este artículo, las escritoras mencionadas cuentan con varias obras literarias, pero para delimitar mejor esta temática, el foco de estudio está solo en dos de sus obras: *Me llamo Kanebe* de Céline Magnéche Ndé y *La Bastarda* de Trifonia Melibea Obono. Al respecto, este artículo propone reflexionar sobre la manera en la que se refleja la condición opresiva de la mujer en ambas obras. En este sentido, esta investigación se fundamenta en escudriñar las claves significativas en los textos elegidos. Restablecer los puntos comunes y discrepantes y al final elucidar las estrategias de luchas de cada una. Todo bajo la lupa de la crítica literaria relacionada con los estudios de género en África.

En el continente africano, las sociedades están marcadas no solo por la colonización sino también por la tradición fuertemente atada a la hegemonía patriarcal. Por ello, las mujeres tienen dictadas las reglas desde el principio por el patriarcado. De este modo su existencia fue invisibilizada y se reduce al papel de madre-esposa. Ensimismada en una trinchera donde espera instrucciones por parte del mandamás, que es en este caso el marido. De hecho, este estudio se centra en la reflexión social sobre las relaciones humanas. Desde estas premisas, planteamos las siguientes preguntas: ¿Cuál es la difusión académica de la literatura feminista africana escrita en español? ¿Cuál es la narrativa feminista de las obras elegidas? ¿Por qué la elección de estas dos escritoras?

Para dar respuesta a estos interrogantes, se parte de una fundamentación teórica vinculada inexorablemente a la literatura

africana en general, para entender las diferentes aportaciones femeninas de esta literatura. El enfoque feminista a emplear es desde la misma pluralidad de los feminismos africanos, para entender mejor la realidad que nuestras escritoras presentan en sus producciones literarias. De entrada, aparece una dificultad evidente, y es que, la literatura africana está muy poco difundida en el mundo de la literatura hispana. Las referencias bibliográficas publicadas en español son muy pocas, por eso, existe una crisis del marco teórico.

Al respecto, con este estudio se pretende poner de relieve que la literatura africana en español también se focaliza en cuestiones de género a través de escritoras como las que hemos elegido. El tema planteado nos lleva a reflexionar desde la perspectiva de género elucidando el territorio lingüístico. De este modo, la crítica deconstructivista nos permite revolucionar el pensamiento y superar la visión tradicional sobre la mujer a través de los paratextos y metatextos de las dos novelas de estudio.

Los estudios relacionados a la cuestión de género en África, adolecen de un método propiamente dicho que permita una comprensión vinculada a los estudios africanos. Es por eso que esta investigación no se queda al margen de este óbice. Sin embargo, teniendo en cuenta el objetivo planteado, nos situamos en la metodología descriptiva puesto que se analiza dos obras literarias dentro de un panorama singular. La narrativa feminista en la literatura africana escrita en español es prácticamente reciente si se tiene en cuenta que la literatura africana está mayoritariamente representada por escritores que escritoras.

Esta investigación pretende, a partir de una revisión bibliográfica rigurosa, realizar un análisis orientado al estudio de la literatura feminista africana escrita en español. No es baladí el hecho de elegir a dos escritoras como Trifonia Melibea Obono y Céline Magnéche Ndé. En lo que a la primera escritora se refiere, es una de las principales investigadoras en el ámbito del estudio de las realidades

relacionadas con el género. Además, ha publicado varias novelas que, como la que se analiza en este estudio, aborda una cuestión claramente feminista y una fuerte presencia de elementos vinculados a la comunidad LGBTQ+ algo muy novedoso en la producción literaria africana. A eso, hay que añadir el hecho de que escribe y publica en español. En cuanto a la segunda escritora, Magnéche Ndé es camerunesa, un país que no tiene el español como lengua oficial, pero como ha publicado una novela en español donde plantea también una temática relacionada con la emancipación de la mujer, se hace necesario poder estudiarla.

En cuanto a la estructura interna de este artículo, conviene indicar que está dividido en cuatro partes: en la primera parte se presenta una breve introducción del problema de investigación, en la segunda parte se presenta la revisión de la literatura sobre el objeto de estudio, en la tercera parte se hace un estudio de las dos novelas seleccionadas para analizar su contenido feminista. Finalmente, se presentan las conclusiones con los resultados alcanzados, las limitaciones y las futuras líneas de investigación. Por último, aparecen las referencias bibliográficas utilizadas en esta investigación.

### **Estado de la cuestión**

Como se ha indicado *ut supra*, la literatura africana está muy desarrollada, pero presenta también varias dificultades para los investigadores. Una de las dificultades más señaladas es la falta de uniformidad, en el sentido de que no se puede hablar de una literatura africana de manera general, sino que, debido a la diversidad lingüística del continente que hace que encontremos una literatura africana de expresión francesa, española, inglesa, portuguesa, etc. Por tanto, lo más correcto sería literaturas africanas. Además, también cabe añadir otra dificultad y es que, en el mundo académico hispano, hay un déficit de publicaciones en español sobre

la literatura africana. En este sentido, la mayor parte de las publicaciones están escritas en francés y por extensión en inglés.

El continente africano está marcado por un poliglotismo enorme, incluso antes de la presencia de los colonos. El desconocimiento de las literaturas africanas en la esfera mundial es en gran medida ocasionado por el elevado número de los ocupantes. En un mismo continente tenemos distintos colonos: franceses, ingleses, portugueses y españoles. Lo cual no es el caso en otros continentes. Esta pluralidad a nivel lingüístico, por una parte, hace que no nos entendamos nosotros mismos a pesar de compartir la misma procedencia (etnias, culturas identidades), y por otra, es de utilidad a nivel de las relaciones diplomáticas o internacionales.

Si bien nos centramos en la literatura africana escrita en español, se hace necesario una aproximación al menos conceptual a lo que se entiende por literatura africana, aunque como se ha indicado, lo mejor es hablar de literaturas africanas, algo que se podrá justificar a lo largo de esta investigación. En una primera aproximación, se ha de entender que la denominación de literatura africana se debe a una expresión que:

Se relaciona en la actualidad con tres campos de la actividad creativa, que a su vez remiten a una infinita diversidad. En primer lugar, la literatura oral que, a pesar de su poca difusión, sigue siendo practicada y es muy popular, pues existe en los centenares de lenguas e idiomas hablados en el continente negro [...]. En segundo lugar, existe una abundante producción literaria en lenguas vernáculas o arábicas. [...] Y, en tercer lugar, cabe considerar una literatura africana escrita en lenguas europeas (concretamente en inglés, francés, portugués y español). (Nomo Ngamba, 2005, p. 337)

A raíz del planteamiento que hace el autor arriba citado con respecto a la literatura africana, se hace necesario ir dilucidando algunas cosas. Por reducirlas, podemos señalar que nos interesa poner de manifiesto lo que es el impacto de la literatura oral y la escrita en África.

En otros términos, en África han coexistido la literatura oral y la escrita, sin embargo, esta última se incorpora justo durante la colonización. En efecto, la literatura oral está muy desarrollada en África, por su enorme presencia en las diferentes lenguas del continente, es decir, existen muchas leyendas, fábulas, mitos, refranes o cuentos, que encontramos en muchas lenguas africanas como el Hausa, Bambara, Swahili, etc. En el mismo orden de ideas, Martínez Montiel (1999) señala que:

La literatura oral africana es todo eso al mismo tiempo, pero no se debe olvidar que un mito, un cuento, un proverbio, e incluso una adivinanza son, ante todo, una creación colectiva y debe ser considerada como tal, por ello está sometida a ciertos cánones. Para comprenderla, hace falta analizar su forma y contenido con un enfoque multidimensional. El estudio de esta fuente de cultura debe realizarse según las líneas que la definen esencialmente, a diferencia de aquellas que se mantienen en toda crítica literaria. (p. 1)

No obstante, “África es productora de relatos que, desde tiempos inmemoriales, describen luchas entre bravos guerreros en busca de perpetuo y anhelado renombre, y estas narraciones han sido escuchadas con atención por diversas generaciones de individuos en ocasiones señaladas” (Montes Nogales, 2014, p. 276).

La literatura siempre existió en África, al menos la oral, pero eso no significa que se pueda hablar de uniformidad dentro de la literatura africana. Sin embargo, a medida que avanzamos con esta investigación, damos por sentado que:

La literatura africana es un hecho indiscutible, como lo demuestra la cantidad de obras que se publican a pesar de la dificultad de edición y difusión. Y también es un signo de su vitalidad la permanente búsqueda diferente, aunque en todos ellos aún prime el carácter de compromiso con la realidad, su carácter realista. (Díaz Narbona, 2009)

Partiendo del planteamiento anterior, también conviene señalar que no se debería estudiar la literatura africana de acuerdo a los esquemas académicos que podemos encontrar en la literatura

española. Por ejemplo, dentro de la aludida literatura, se puede hablar de diferentes periodos, como la literatura Medieval, literatura del siglo de Oro, Generación del 27, etc. La literatura africana está intrínsecamente vinculada a su historia, es algo que no se puede apartar. La historia de África, desde el colonialismo hasta las independencias, es fundamental para colocarse muchas veces en la mente de los escritores africanos.

Al señalar que la literatura africana ha estado vinculada a la historia del continente es porque principalmente sus autores no se han desligado de esta realidad. Desde la colonización hasta la independencia. Además, también cabe añadir los problemas que afectan a los países africanos, tales como la pobreza, la crisis política, el analfabetismo, la emigración, etc., dichos problemas terminan incidiendo en la vida de los autores a la hora de tomar una determinada línea para hacer literatura.

Las manifestaciones literarias de África no son singulares porque las lenguas vernáculas son distintas. La literatura oral es una de las principales herramientas que utilizan sus escritores para la producción literaria. Un aspecto muy importante a considerar a la hora de centrarnos en la literatura escrita, es en la lengua, porque surgen varias incógnitas. Una de ellas podría ser la siguiente pregunta: ¿en qué lengua se trasmite la literatura africana escrita?

Desde distintos planteamientos, podemos intentar dar respuesta a este interrogante de la siguiente manera:

Hablar de literatura escrita en África es referirse sobre todo a las literaturas en lenguas europeas y, en especial, en francés y en inglés, aunque existe también una literatura escrita en lenguas vernáculas. Hay literaturas escritas en akan, amharic, hausa, xhosa, yoruba y zulú, entre otras. Sin embargo, la falta de interés y de soporte económico por parte de los organismos de difusión de las literaturas africanas (organismos que, por otra parte, siguen siendo europeos), hace que estas producciones en lenguas nativas sean muy desconocidas y estén en vías de desaparición. (Nomo Ngamba, 2006)

Las lenguas vernáculas africanas, algunas de ellas han podido desarrollarse hasta contar con una gran producción literaria, de hecho, algunos escritores se han convertido en grandes referencias y defensores de la literatura escrita en las lenguas vernáculas africanas, tal es caso del escritor senegalés Boubacar Boris Diop, cuyas obras están escritas en la lengua *wolof*. Este escritor posee varias novelas como *Murambi: le livre des ossements*, el cual está escrita totalmente en su lengua vernácula.

En efecto, en esta investigación, nos enfocamos sobre todo en la literatura escrita, no tanto en la oral. Por eso, precisamente, la literatura africana de la que nos referimos es, sobre todo, la escrita en las lenguas europeas, no en las nacionales. Dicho de otra manera:

Hablar de la literatura escrita en África es referirse sobre todo a las literaturas en lenguas europeas y en especial, en francés o en inglés, aunque existe también una literatura escrita en lenguas vernáculas. Hay literatura escrita en Akan, amharic, hausa, xhosa, yoruba, zulú, entre otras. (Akrobou, 2010, p. 191)

La literatura africana es, por tanto, una literatura que hay que estudiar de acuerdo a la lengua que se hable en una determinada zona de este continente. De hecho, existe la literatura africana escrita en francés, español, portugués o inglés. El punto común a todas ellas es que describen la realidad de los pueblos africanos con independencia de la lengua que se utilice.

Por criterios metodológicos y para delimitar este estudio, es el momento de centrarnos en lo que se denomina literatura africana en español. Si en Guinea Ecuatorial *Cuando los combes luchaban*, 1953 de Leoncio Evita Enoy es considerada como la primera novela escrita en español por un ecuatoguineano, entonces, en Camerún, *El hijo varón*, 1985 de Germain Metanmo es el punto de arranque de muchas otras publicaciones de los cameruneses.

Tanto los estudiosos como los críticos de la literatura africana cuyos nombres mencionamos: Mbaré Ngom Faye, Wilfried Mvondo,

Monique Nomo Ngamba, Alain Lawo-Sukam consideran a las producciones literarias en español de los cameruneses y marroquíes dentro de la llamada literatura africana en español. En este sentido, y de acuerdo con Deleuze y Guattari (1978), “una literatura menor no es la literatura de un idioma menor, sino la literatura que una minoría hace dentro de una lengua mayor” (p. 28). En efecto, Lawo-Sukam (2023) precisa que:

[...] los escritores africanos en español de por sí constituyen una generación de escritores que lucen las letras castellanas para delimitar el monopolio de la literatura francesa, inglesa o árabe, y afianzar su formación recibida por la gran entrada del español en el sistema educativo africano. (p. 25)

En la literatura africana de expresión española, existe sin lugar a dudas, una cuestión que siempre se ha debatido y es situar exactamente a los países que hacen esta literatura. Si miramos en el continente africano, el único territorio al que se le debería aparcar tal denominación es Guinea Ecuatorial que es el único país hispano hablante. Sin embargo, existen otros países africanos que, no teniendo el español como lengua oficial, han logrado poseer una producción literaria africana en español. Podemos situar a Marruecos, Camerún, Senegal, etc. Lawo-Sukam (2023), indica que “escribir en español es lingüísticamente una innovación que señala la demarcación de los tradicionales escritos en otras lenguas europeas y/o africanas” (p. 30). Hoy en día, no se puede negar la labor que hacen los estudiosos y críticos de Benín, Camerún, Gabón, Marruecos y Senegal en la literatura africana de expresión española. No es fortuito la elección de *Me llamo Kanebe* de Clemence Magnéche Ndé.

Con relación a lo anterior, “hablar de literaturas africanas hispanas es contar, apriorísticamente, con un abanico de plumas de varias tintas. Estamos ante una realidad pluridimensional (...) cuyos autores han elegido crear en español por razones personales, académicas o históricas” (Nana Tadoun, 2022, p. 79). Como ocurre con otras literaturas africanas, el español también se enfrenta a otros

conceptos que, si bien hacen referencia a lo mismo, pueden llevar a confusión según el autor. De hecho, es frecuente encontrar también términos como literaturas hispanoafricanas. Lo que ocurre aquí es que es un término compuesto pero que no necesariamente se centra en África, sino que también podría involucrar a países de Hispanoamérica que son afrodescendientes.

La literatura africana en español, donde Guinea Ecuatorial se sitúa en el epicentro, aporta al conjunto de literaturas hispanas una versión peculiar anclada en la realidad africana, y que permite un análisis objetivo donde se incluyan todas las literaturas hispanas, pues lo que tienen en común es la lengua, el principal nexo de unión para estas literaturas.

En este sentido, cuando hablamos de literatura afrohispana, nos referimos a la literatura africana escrita en la lengua española, tal como se ha podido establecer al precisar acerca de la terminología de literatura africana de expresión española. Dentro de la relevancia de literaturas africanas de expresión española, la literatura ecuatoguineana está en primer orden, ya que los autores que pertenecen a la misma son africanos y escriben en español, es decir, al tener esta lengua como oficial en su país, la usan para poder comunicarse.

A tenor de la evolución de los estudios sobre la literatura africana en español, algunos investigadores como Alain Lawo-Sukam en sus recientes publicaciones científicas deconstruye la terminología *literatura hispanoaficana* y aboga por la terminología *literatura africanohispana o africano-hispana*, siendo África la matriz de la narración. El problema que se suscita con la elección de esta terminología que propone Lawo-Sukam, está como se ha evocado en uno los acápites de esta investigación, en que aquí no solo se incluiría a Guinea Ecuatorial, sino a otros países que, como Camerún, tienen una importante literatura publicada en español. Por consiguiente, “es una literatura que se expresa en una lengua minoritaria, el español,

hablado por un número reducido de ciudadanos en países que tienen lenguas oficiales/nacionales establecidas como el francés, el inglés y las lenguas nacionales en Camerún” (Lawo-Sukam, 2019, pp. 26-29).

Lo relevante es que, en Camerún, Marruecos, Senegal, Costa de Marfil, etc., podemos encontrarnos con publicaciones literarias en español, sin embargo, no son países que tienen el español como lengua oficial, pero entran en la terminología de literatura *hispanoaficana o africanohispana*. A diferencia de estos países, Guinea Ecuatorial tiene el español como lengua oficial, de allí que ocupe un lugar preponderante incluso singular cuando específicamente se habla de literatura africana de expresión española.

En el panorama literario de la literatura africana en español, nos centramos sobre todo en la narrativa feminista. No toda obra escrita por una mujer es feminista, sino que nos interesan aquellas obras en las que se trata de la emancipación de la mujer y su oposición al sistema veteropatriarcal de las culturas a las que pertenecen ellas.

La literatura africana en español está representada sobre todo por los hombres, por eso, destacan ellos. “La tendencia a identificar siempre las literaturas africanas con las producciones masculinas, ignorando las (escasas) actividades literarias femeninas, contribuyó de manera considerable a su marginación” (Nomo Ngamba, 2005, p. 346).

No obstante, con la oleada de reivindicaciones feministas, el espacio literario que había sido fundamentalmente de los varones, ahora está siendo apropiado por las mujeres. A la hora de hablar de la literatura africana escrita por mujeres, destacan algunos nombres como: Remei Sipi, Diana Alene Ikaka Nzamio, Aissata Fátima N’Doye, Céline Magneché-Ndé, María Nsué Angue, Carmela Oyono Ayíngono, Guillermina Mekuy, Raquel Ilombe, Juliana Mbengono, Anita *Hichaicoto*, Rufina María Raso, Amy N’Dao, Augustine Abila Ángela Nzambi, Fátima Djarra Sani, etc.

Todas estas escritoras y otras más, son relevantes en la literatura africana en español, pero solo unas cuantas como las que se estudia en esta investigación, se dedican a una narrativa feminista dentro de esta literatura. “A partir de la voz literaria, la mujer africana subvierte y pervierte el estatuto impuesto por prácticas seculares y la arrogancia falocéntrica” (Miampika, 2005, p. 18).

En la literatura africana escrita en español, se ha abierto un apartado que presenta una temática diferente a la tradicional, es decir, aquella que hacen los hombres exponiendo únicamente las dificultades del colonialismo o evidenciando las dificultades de las sociedades africanas, desde lo político hasta lo social, pero sin prestar atención a la realidad de la mujer. Es aquí donde aparece la narrativa feminista, la cual está representada por una serie de obras literarias publicadas por mujeres africanas y que tengan como fin evidenciar la situación de la mujer, denunciando o visibilizando el sistema patriarcal opresor que propicia esta situación.

Todas las obras escritas por mujeres africanas no pueden ser consideradas feministas. Una de las características fundamentales de la narrativa o novela feminista es “la denuncia de la opresión patriarcal, la búsqueda de la identidad. Se caracteriza por ser una literatura comprometida y testimonial” (Washima & Carrasco, 2005, p. 33).

Las dos novelas seleccionadas como punto de análisis en esta investigación, se ubican dentro de la literatura africana, pero tienen un tinte feminista por su contenido. Son pocas las obras de escritoras africanas que entran dentro de esta categoría. Incluso en la literatura africana en español es aún más complejo encontrarse con textos de esta naturaleza, eso debido fundamentalmente a la escasez de publicaciones femeninas con enfoque feminista. De la misma manera, añadir que “las autoras africanas no están representadas adecuadamente en el canon literario africano” (Aragón Varo, 2005, p. 63). A pesar de esto, la literatura feminista es una realidad muy

reciente en África. La ideología feminista está presente en varios ámbitos del mundo moderno, y la literatura lo evidencia. En este sentido, Dos Santos (2011) señala que:

El feminismo se ve reflejado en la literatura a partir de una reflexión sobre el rol de la mujer en la sociedad y también a través del desasosiego que experimenta la mujer que escribe, es decir, sobre las dificultades de encontrar una voz propia, dentro de un mundo, el de la literatura, reservado al sexo masculino, en el que la mujer es objeto, pero nunca sujeto de su propia enunciación. (p. 5)

La narrativa feminista en la literatura africana escrita en español se ubica dentro de las corrientes feministas africanas que se desmarcan de la corriente occidental por no considerarla muy integradora y por pretender elegir a la mujer occidental como representante universal de la mujer. Los feminismos africanos estudian la realidad de la mujer africana como un ser singular. Dicho de otra manera:

Los feminismos africanos problematizan todo lo concerniente a sus estructuras sociales, políticas, económicas, tradicionales, religiosas y culturales, como los marcos internacionales; tomando en cuenta las cuestiones del sexo, raza, clase, las desigualdades, lo etario, el conocimiento ancestral y otros aspectos que se encuentran en las realidades y particularidades de esa África diversa, por ejemplo: las posturas divergentes a las etiquetas anhtihombres, antirreligión y anticultura. (Corrales González, 2024, p. 47)

Varias publicaciones de escritoras africanas están orientadas a combatir desde África, las dificultades de toda índole a las que se enfrentan las mujeres. Así, por ejemplo, han aparecido voces femeninas como las de Ken Bugul, Marima Bâ, Fatou Diome, Véronique Tadjo, Chimimanda Ngozi Adichie, Buchi Emencheta, María Nsue Angue, Tsitsi Dangerembga, Djaïli Amadou Amal etc, cuyo propósito es abordar distintas problemáticas como el matrimonio, la situación de la mujer en los conflictos armados, las violaciones, migraciones, poligamia, dote, levirato, mutilaciones, VIH, el analfabetismo, la feminización de la pobreza, la discriminación por la raza, etc. Son problemas no siempre extrapolables que afectan la

realidad de ser mujer en África. Por eso, “en el proceso de autonombrarse, han surgido algunas aportaciones que estructuran el marco de los feminismos africanos, relativas a: *womanism*, *african womanism*, *stiwanism*, *motherism* y *negofeminism*, entre otros” (Corrales González, 2024, p. 48).

Hoy en día, las escritoras no se limitan solo en denunciar los problemas que sufren sino van más allá porque tienen otras preocupaciones. Buscan primero en reorientar sus escrituras proponiendo nuevas perspectivas de vida. Este es el fundamento por el cual se hace necesario incluir a Céline Clémence Ndé y Trifonia Melibea Obono dentro de este tipo de literatura y es que, como se viene subrayando anteriormente, la literatura africana en lengua española reagrupa a aquellos escritores en lengua española sin distinción de origen, sexo o de país. De este modo, como se está abordando el tema de la narrativa feminista, es obvio que la novela de estas escritoras entra en esta perspectiva, porque sus obras no sólo están escritas en español sino también abordan temas en los que queremos analizar, es decir, su novela refleja un contenido feminista.

### **Estudio de la narrativa feminista en las novelas *La Bastarda* de Trifonia Melibea Obono y *Me llamo Kanebe* de Céline Clémence Magnéché Ndé**

Básicamente, la narrativa feminista hace referencia a aquellas producciones cuyo principal enfoque versa sobre las perspectivas feministas, es decir, trata de los problemas de las mujeres. Como señala Maimouna (2021) “[...] si el referente «África» suscita reflexiones, el tema de la mujer en la narrativa africana lo es aún más” (p. 3). En la mayor parte de las culturas africanas tienen la misma imagen de la mujer. Por eso mismo, a la víspera, las mujeres se les asignaban y siguen colocándolas los caracteres como: inestables, débiles, cariñosas, sumisas, miedosas, intuitivas, irracionales, sensibles, dependientes, obedientes, derrochadoras, subjetivas,

chismosas y otros como buenas cocineras, costureras, cuidadoras, limpiadoras etc. justo para dominarlas. Así, se ha vuelto estigmatizante el hecho de que se mantenga tales discursos hacia las mujeres. En todo eso, se puede decir que se había moldeado un modelo de educación arraigado en la cultura y muchas mujeres han caído en esa trampa. El modelo atrae el dominio y la subordinación.

El *corpus* elegido: *La Bastarda* y *Me llamo Kanebe* son novelas que entran dentro de los cánones del feminismo africano, porque como se puede apreciar, se centran en la lucha de la mujer africana por la emancipación. Por criterios metodológicos, el análisis que se hace a continuación es de manera separada entre las dos obras, para luego ver también el punto común entre ambas.

### **Narrativa feminista en la novela *La Bastarda* de Trifonia Melibea Obono**

Trifonia Melibea Obono ha contribuido significativamente en la producción literaria ecuatoguineana escrita por mujeres. No obstante, se ha de esclarecer que antes de ella ha habido otras muchas escritoras ecuatoguineanas que han asistido a la difusión de esta literatura. Lo significativo de su obra es que no solo ha seguido el camino de las demás mujeres escritoras de Guinea Ecuatorial, sino que, ha abierto nuevas visiones narrativas a nivel de la novela en el país.

La narrativa de Melibea Obono tiene una impresión muy particular. Al apreciar una de sus obras, al lector le salen muchas preguntas como: ¿cuál es la temática de sus novelas? Responder a esta pregunta no es nada fácil, puesto que se hallan muchas respuestas, lo que se debe fundamentalmente a la obra que se haya leído. No obstante, según el punto de mira de esta investigación, se ubican las obras de Trifonia Melibea en dos tópicos fundamentales:

1. **Por una parte, se la sitúa entre las voces feministas** dentro de la novela ecuatoguineana, debido a su fuerte crítica a la estructura patriarcal del sistema social del país, cosa que se nota en la representación de la mujer en sus novelas, y las descripciones que hace de las costumbres del pueblo fang<sup>1</sup> de Guinea Ecuatorial.
2. **Por otro lado, se la instala también dentro de la literatura *queer*,** puesto que, sus novelas tienen un tono LGBTQI+. Respecto a esto último, la obra de Melibea Obono ha tenido un gran impacto social a nivel del país, pues a través de su literatura rompe con el tabú de la sexualidad y los estereotipos de género normalizados en las culturas de los pueblos de Guinea Ecuatorial.

*La Bastarda*, es una novela que denuncia la opresión de la mujer fang y refleja cómo el peso de la tradición frustra las vidas de muchas mujeres fang. La protagonista principal, Okomo, se encuentra atrapada en un sistema de valores que no le permite desarrollar su personalidad, pero finalmente se topa con personas con quienes va construyendo una nueva personalidad y viviendo experiencias que contradicen las enseñanzas recibidas culturalmente; pasando a ser transformada interiormente, lo que conlleva a que rompa las expectativas culturales. Bituga Nchama (2021) fundamenta esta idea al señalar que: “la mujer fang es fruto de una construcción donde tiene que comportarse en función de cómo lo dice su cultura” (p. 40), en este sentido, en la obra se describe una cultura que tiene la finalidad de domesticar a la mujer para estar al servicio del hombre.

Personajes como Okomo y Dina encarnan una dualidad fascinante, mostrando a la vez rasgos de sumisión y resistencia frente a las restricciones sociales. Sus motivaciones, deseos y conflictos interiores revelan una complejidad psicológica que va más allá de la simple categorización en términos de víctimas o heroínas. Mediante un análisis profundo de estos personajes, podemos reflexionar sobre las tensiones y negociaciones que rodean la construcción de la

---

<sup>1</sup> Los fang son un grupo étnico del tronco lingüístico bantú, es decir, conjunto de pueblos de África Central que tienen un parecido lingüístico. Los fang se encuentran en Camerún, Gabón y Guinea Ecuatorial (donde son la etnia mayoritaria del país), también existen algunos en Congo.

identidad femenina en un contexto patriarcal, particularmente en la sociedad ecuatoguineana.

En la trama de esta novela, las mujeres se enfrentan a una sociedad profundamente patriarcal y opresiva, relegadas al ámbito doméstico. La mujer es vista como un ser inferior, destinada a servir a los hombres y a cumplir con los roles de esposa y madre. No obstante, en la obra encontramos también a otro pequeño grupo de mujeres que osan desafiar estos estrictos códigos de conducta por lo cual son severamente castigadas y marginadas por la sociedad. A pesar de estas limitaciones, algunas mujeres logran encontrar resquicios de libertad, como es el caso de Okomo, la bastarda, quien, a través de su ingenio y determinación, desafía las normas sociales y cuestiona los rígidos roles de género y plantea interrogantes acerca del papel de la mujer fang en una sociedad que busca controlarla y someterla.

La protagonista, Okomo, ocupa un lugar marginal en su entorno familiar, es «una hija de nadie», ya que su padre no terminó de pagar la dote de acuerdo con el sistema matrimonial fang; un dato curioso porque, según los fang los padres son todos aquellos que intervienen en la educación de los hijos, que pueden ser tíos, abuelos e incluso gente de la misma tribu. Por lo cual en la cultura fang existen varios tipos de padres:

En primer lugar, están los *mbeñ*: los progenitores, es decir, la madre y el padre biológico. En segundo lugar, los *mbala*: las madres y los padres no biológicos. De hecho, en la cultura fang existe un refrán muy popular que dice *muan ase muan mbeñ, muan ane muan mbala*, lo que significa que el niño no es de los progenitores, sino del que los cuida, y que no vale la pena tener descendencia si no se es capaz de cuidarla. En tercer lugar, están los *esehe vong abot*: los tíos o las tías de parte de la madre o del padre biológico. En cuarto lugar, se encuentra los *esehe kibot*, o sea, todo aquel que es de la edad de la madre o padre o padre biológico. (Bituga Nchama, 2021, p. 28)

Partiendo de la clasificación anterior, podemos decir que Okomo, dentro de la trama, tiene unos padres (*mbieñ*, su padre biológico al

que no pudo conocer hasta los 17 años; los *mbala* que son sus abuelos maternos y los *esehe vong abot*; que son sus tíos/as maternas) que se encargan de su educación, pero a pesar de aquello se le considera «hija de nadie»; la sociedad le mira con desprecio llamándola «la hija de una soltera fang» o «la hija de ningún varón» por haber nacido fuera del matrimonio, y de esa forma queda fuera del peso de la dote. Esta realidad se explica en la obra a través de la conversación que mantiene Okomo con su padre:

- No pagué la dote a cambio de tu madre, por lo que según la norma consuetudinaria no eres mi hija.
- No puedes quedarte conmigo porque tu familia me denunciaría, las leyes están a su favor. Además, si a partir de ahora me hago cargo de ti, al final, la tribu de tu abuelo se beneficiará de mi esfuerzo y la mía no. Yo según las leyes, no soy responsable de ti. (Obono, 2016, p. 115)

De tal forma que, en la obra se manifiesta que los hijos nacidos fuera del matrimonio, en cierto modo, están fuera del amparo de sus padres. Y la mujer a nivel de la cultura fang no es definida como persona sino como un bien que se hereda.

La obra está fuertemente influenciada por los estereotipos de género. Los personajes femeninos son retratados dentro de los roles y expectativas tradicionales, como la mujer sumisa, abnegada y recluida en el ámbito doméstico; esto limita su poder de decisión. En la obra la protagonista Okomo lo expresa de la siguiente manera:

- Si me negaba a fregar los platos, pelar plátanos, desgranar cacahuetes o lo más grave, retirar una olla caliente del fogón.
- En la tradición fang la mujer nunca siente calor en las manos; de hecho, debe levantar ollas del fuego sin la ayuda de un trapo para resaltar la femineidad-se enfurecía. (Obono, 2016, p. 105)

En este fragmento es notorio la división sexual del trabajo, a través de la cual por el hecho de ser mujer deben realizar determinadas tareas pasando a ser subordinadas y consideradas como inútiles porque el trabajo doméstico está infravalorado culturalmente. La sexualidad y los deseos de las mujeres en la obra son representados

de manera estereotipada y cargada de juicios morales. Se les atribuye una sexualidad peligrosa y pecaminosa, en contraste con la supuesta pureza y castidad que se esperaba de ellas. Esto refleja las actitudes sociales hacia la expresión de la sexualidad femenina.

Por otro lado, en *La Bastarda* se desmiente que la homosexualidad está ausente en la sociedad ecuatoguineana, ofreciendo un panorama excelente de cómo se afronta la homosexualidad en la realidad social fang:

[...] *La bastarda* de la guineoecuatoriana Trifonia Melibea Obono [...] pone de manifiesto el calvario de los homosexuales y las lesbianas en un país donde su humanidad es negada. Una difícil condición que en ambas obras les obliga a vivir como animales [...] (Edzodzomo Ondo, 2018, p. 300)

Se ha de esclarecer que *La Bastarda* no es una novela de temática sexual, porque la sexualidad no es la esencia del texto, sino un complemento social subversivo. Por lo consiguiente, los homosexuales al igual que la mujer son oprimidos, discriminados y subordinados. En la novela el tío de Okomo, Marcelo, es discriminado por tener un aspecto poco varonil y porque no consumaba su matrimonio, eso hace que se le inscriba fuera de los cánones comportamentales del hombre de la sociedad fang. Se puede evidenciar con algunos renglones recopilados de la obra:

- ¡No eres un hombre! Un varón de verdad se acuesta con mujeres y se reproduce
- Mi abuelo exige que cumplas con la tribu
- Exigen que ofrezca a la tribu su miembro viril - dijo Restituta
- La tribu exige que fecunde a mi cuñada, [...]. No puedo acostarme con la mujer de mi primo por muchas razones. (Obono, 2016, pp. 40-43)

En este sentido, Marcelo no cumple con la tribu ni acepta la tradición, negándose a embarazar a la mujer de su primo, y, por ende, se dice que el lugar donde vive está maldito debido a su condición, lo que conlleva a que finalmente sufra agresiones físicas, siendo a su vez expulsado del pueblo.

En fang la palabra gay podría traducirse como: *fam- mina* (hombre mujer). Esa afirmación sigue siendo compleja entre los analistas. A los gays se les considera como lo más bajo de la escala social y, al igual que las mujeres, son infravalorados, y subordinados. Lo que puede quedar reflejado, en cierta medida con el siguiente fragmento:

- ¿Y por qué mi tío no cumplía el favor tribal? Se lo pregunté y eludió la respuesta invitándome a tomar un plato de verdura preparado por él. La mano del hombre- mujer había nacido para el arte culinario, una tarea de mujeres, algo que enfadaba a *Osá el Descalz*. (Obono, 2016, p. 45)

El análisis de este fragmento nos ayuda a entender que en la etnia fang, los varones que ejercen los roles de mujeres se distinguen de la siguiente manera: primero, disfrutan de los rasgos físicamente masculinos, pero no hacen el amor con otros hombres, a este grupo se les llama *be kébe fe fam* y *obuan a fam*. Los nombres significan el primer caso, varón criado por las hermanas en un espacio de mujeres y como consecuencia se comporta como las mujeres, y en el segundo caso hace referencia a la debilidad física: hombres finos y delicados. En español *obuan a fam* significaría afeminado. En última instancia la figura del hombre gay, *fam- mina*, hace referencia a un hombre que se deja penetrar por el ano con el pene de otros varones; la consecuencia inmediata es su expulsión de los espacios tradicionalmente masculino como ocurre con Marcelo al ser expulsado del *abaa*.

En el desarrollo de la trama los personajes femeninos dependen constantemente de la figura masculina, ya sea del padre, el marido o el amante. Sus decisiones y acciones están supeditadas a la voluntad y el control de los hombres, retratando la desigualdad de poder y la falta de autonomía que enfrentan las mujeres en la sociedad patriarcal. Lo cual se puede verificar en el sexto capítulo de la novela: las protagonistas después de hacer conocer su condición sexual son castigadas; eso se resume de la siguiente manera:

- La primera lesbiana, Linda, se la obliga a casarse para saldar la deuda de su padre.
- La segunda lesbiana, Dina, se casa obligatoriamente, con su cuñado, para sustituir a su hermana fallecida.
- La tercera lesbiana, Pilar, se queda embarazada de su padre
- La cuarta lesbiana, Okomo, fue violada por encargo de su propia abuela para comprobar si le gustan los hombres.

En definitiva, se deja claro que las personas que no se comportan de acuerdo a las expectativas que la tradición tiene sobre ellas tienden a ser castigadas (ya sea con la práctica de la pedofilia, con casamientos arreglados, así como violaciones) debido a que la tradición se respeta y ellas la han violado. A lo largo de la obra, *La Bastarda*, se observa un interesante desarrollo y empoderamiento de los personajes femeninos. Entendiendo el empoderamiento como “un proceso de transformación social que permite mejorar las capacidades de las mujeres para el progreso del sistema social en el que se desenvuelven” (Batliwala & Leon, 1997). En este sentido, las protagonistas después de ser sometidas al castigo finalmente se rebelan siendo capaces de elegir, aun no teniendo ese derecho, al menos ellas toman ese derecho y eligen.

A pesar de los rígidos roles de género impuestos por la sociedad, logran ejercer un cierto grado de autonomía y control sobre sus vidas y decisiones. Lo hacen de manera sutil pero firme, estas mujeres desafían las estructuras patriarcales que las rodean, buscando formas de expresar su sexualidad, perseguir sus deseos y defender sus intereses. Si bien su camino no está exento de obstáculos ni conflictos, pero su capacidad de acción y toma de decisiones las convierte en figuras empoderadas que cuestionan los estereotipos de género dominante.

## **La narrativa feminista en la novela *Me llamo Kanebe* de Céline Clémence Magnéche Ndé**

Céline Magnéche Ndé, es una escritora camerunesa, especialista en la literatura oral africana que dedica buena parte de su vida en la cuestión de los sin cobijos y las mujeres. Además de la obra que analizamos, publicó recientemente otro en francés que cuestiona la brutalidad o las distorsiones a nivel de relación de género en África y muy particularmente las que están casadas. Se interesa en la lucha por los derechos fundamentales de las mujeres.

Es autora de varios libros y publicaciones científicas. De sus novelas la que nos hemos propuesto analizar es *Me llamo Kanebe* publicada en el año 2019. La obra relata las vivencias de una jovencita cuyo nombre es Kanebe en la parte oeste de Camerún. Despreocupada y atípica, Kanebe crece dentro de una familia tradicional. Tiene sueños y proyecciones futuras como todo joven con capacidad mental óptima. Primero, sueña con ir a la escuela, pero sus padres niegan rotundamente esta opción. A sus cuatro años le habían casado con un ricachón del pueblo de edad avanzada ya que sus padres lo habían acordado con sus suegros antes de nacer.

Sin recursos para replicar a las decisiones de su familia, Kanebe desde temprana edad empieza a sufrir los atracos de la vida por una parte con las interminables faenas caseras y por otra parte viendo el porcentaje de sus sueños retroceder. Además, fallece su marido, dejándola con tres niños. Kanebe tiene que luchar para criar a esos niños, también hacerse cargo de los ritos de viudedad y enfrentarse a los abismales de la tradición. Se tuvo que casar con su cuñado en virtud de la tradición, cosa que, más tarde no aguantó Kanebe. La familia decidió mandarla fuera, confiscando sus bienes, sus hijos y demás cosas. Regresó a la casa de sus padres, allí tampoco recibió apoyo. A partir de allí Kanebe tiene que tomar otro rumbo porque todo está en su contra. Se refugia en una parroquia del barrio en la que tuvo contacto con el sacerdote y allí empezó otro episodio de su

vida. Una parte que consideramos fuera de los objetivos de la presente investigación.

Céline Magnéché Ndé hace como protagonista antes de ser esposa y madre, la protagonista Kanebe, es una mujer que tiene sus propios sueños y retos personales, y nada ni nadie le impedirá realizarlos porque es una chica fuerte, valiente con carácter y determinada a la vez.

### **Claves significativas de la novela**

#### **a) El casamiento sin consentimiento/arreglado**

El matrimonio arreglado como propio de las sociedades africanas es naturalmente un tema imprescindible en los escritos de mujeres. Es una práctica ancestral que no requiere el consentimiento de uno de los contrayentes. En ciertos casos, puede que haya habido el sí del esposo, pero a la chica no se le puede pedir porque su punto de vista no vale. Todo eso para proteger los ideales culturales o religiosos.

Todo está arreglado ya, y tu marido está muy impaciente. Te quiere en su casa. Ya.

¿Mi marido? inquirió Kanebe, casi al borde de un ataque—. Aquel señor no es mi marido. No lo conozco cómo. ¿Cómo me voy a casarme con un señor que no conozco?

—Ya pagó su dote. Antes de que nacieras.

—¿Me casasteis cuando aún estaba en tu vientre? —Preguntó la joven estupefacta— (Magnéché Ndé, 2019, p. 29)

En efecto, algunos mantienen esta práctica como meras estrategias de supervivencia económica. En el caso de la protagonista, su madre alega como argumento la pobreza. De hecho, las consecuencias que surgen de esta situación pueden ser diversas: la enfermedad, el desengaño, la muerte etc.

## **b) La pedofilia**

Los padres atados a la cultura y a la tradición se desquitan de los derechos fundamentales de sus hijas. Además, los intereses escondidos hacen que los padres envíen a sus niñas al matrimonio, lo cual tiene pinta de pedofilia. Ese aspecto está reflejado en la novela de la siguiente manera:

He tenido que suplicar mucho a tu marido para que te deje con nosotros algún tiempo más porque, según la tradición, habrías tenido que ir a vivir en su familia al cumplir los cuatro años, y crecer bajo su supervisión hasta convertirte en mujer. Lo aceptó, pero te reclama ahora. (Magnéché Ndé, 2019, p. 29)

## **c) Deseo de liberación y cambio**

El espacio africano considerado como espacio del patriarcado donde la lucha por los derechos de las mujeres todavía queda como un debate espinoso, el rol de la mujer en la sociedad tradicional, la redistribución de los roles de la mujer se fundamentaba sobre el sexo donde a las mujeres se les tocaba determinadas tareas y los hombres otras. Desde entonces hay un desequilibrio. A través de la protagonista Kanebe se nota este afán de querer cambiar este orden.

–Trabajar la tierra es lo único que sabemos hacer en este pueblo, Kanebe.  
–Pero no es lo único que podemos hacer, mamá  
–Venga, es lo que siempre hemos hecho  
–De acuerdo. Pero no es lo único que podemos hacer en este pueblo.  
–Uno puede ser chofer, profesor, médico... (Magnéché Ndé, 2019, p. 27)

El análisis de este fragmento nos lleva a entender que a las mujeres se les dictan las pautas a seguir. A lo mejor son roles establecidos desde ya hace tiempo y que todavía hay mujeres que siguen creyendo en ellos. Y, la nueva generación ya ha empezado a abrir los ojos como es el caso de Kanebe. E incluso más adelante lo aclaran:

Estas aspiraciones de libertad y de poder que demostraba su hija le gustaban. Incluso la admiraba, pues se había atrevido a decir en voz alta

lo que deseaban ardientemente las mujeres del pueblo. Fingían estar de acuerdo con lo establecido con las reglas, con una tradición que dicta que un pecho que tiene leche no puede tener inteligencia, todo para que las dejaran en paz. Pero deseaban más que nada que la situación cambiara, que dejaran de oprimirlas, que les dieran el lugar que se merecen. Que las dejaran vivir. (Magnéché Ndé, 2019, p. 40)

Poco a poco se empieza a notar la toma de conciencia, y “*Kanebe*, por su parte se felicitaba sinceramente por haberle dicho a su madre lo que deseaba en su fuero interno”. (Magnéché Ndé 2019, p. 55) Al final, Kanebe lo siente como si le hubiera quitado algún peso, y demuestra no estar preparada para seguir los pasos de las anteriores. Por eso advierte: “*Mamá, no quiero ser como tú. Ya te lo dije. Tengo mis sueños y los quiero realizar*”. (Magnéché Ndé, 2019, p. 45)

#### **d) Los estereotipos de género**

Los estereotipos de género son ideas preconcebidas que uno tiene del otro en el ámbito social de cada cultura. Las ideas estereotipadas de la mujer africana están muy presentes en las novelas de las dos escritoras de nuestro análisis.

Estaba furiosa porque se estaba dando cuenta de que, a pesar de sus esfuerzos su hija aún no había comprendido que una mujer nunca debe quejarse, sino aguantar y sufrir en silencio porque ello no la protegería contra la retahíla de tareas que se le pegan al cuerpo como una segunda piel. (Magnéché Ndé, 2019, pp. 23-24)

Esto significa que, en una sociedad tradicional, la mujer es el “*béni-oui-oui*”<sup>2</sup> en el cuadro familiar, la que acepta sin pedir explicaciones. Los estereotipos nos llevan a categorizar el mundo real, pero influyen a veces en nuestra vida sin saberlo y nos crean una idea errónea, así como una falacia de una generalización.

—Pero, hija mía, ¿qué has dicho?, ¿qué quieres estudiar?

---

<sup>2</sup> Expresión francesa que significa literalmente un “sí, señor”. Se dice de una persona que siempre está dispuesta a aprobar las acciones de sus superiores.

–Sí, para ser médico.

–Porque viste a aquella mujer con bata blanca quieres ser médico. Está donde está porque nadie quiso casarse con ella por ser lo que es.

–¿Porque es médico?

–Sí, porque es médico.

–Pero es una buena cosa, mamá.

A nadie le gustaría casarse con una mujer que todo el día está por ahí con no sé quién cuando debería estar en casa cuidando de su marido e hijos o en su finca trabajando para alimentar a su familia. Si vas al colegio, acabarás soltera como ella. –Dijo la mujer mirando a su hija a los ojos. (Magnéché Ndé, 2019, pp. 27-28)

Esta cita revela la desigualdad de género aparente en las sociedades africanas. Es obvio que esta visión muy sesgada y arcaico-patriarcal es la que relega la mujer a un ámbito que la oprime. Se trataría en este caso de la repartición de los roles por parte del poder patriarcal.

### **e) El estatus social de la mujer**

Tanta ideología que enseña que la mejor situación para todos es aquella en la que los hombres son los dominadores y las mujeres las dominadas. “Has olvidado que sin mí no eres absolutamente nada” (Magnéché Ndé, 2019, p. 55). Por lo general, estos machos están potenciados por la cultura, las leyes tradicionales, los hábitos. Las asimetrías de género que contribuyen a reforzar el sometimiento de las mujeres en nuestro corpus. Las distorsiones a nivel de oportunidades.

–Los chicos estudian y a ellos nadie se lo impide –le dijo a su marido.

–los varones son varones –replicó la mujer.

¿Qué quieres decir por eso? preguntó la joven con la seriedad de una persona de una de su edad.

Quiere decir que son diferentes a nosotras. (Magnéché Ndé, 2019, p. 39)

Se enseña desde muy temprana edad que las niñas son distintas a los niños, que ellas son menos físicas que los hombres. Se les enseña ser: sumisas, pacientes, trabajadoras, cuidadosas, meticulosas etc. Se inculca en ellas la idea que los hombres son inteligentes que ellas,

que la escuela para las niñas no vale la pena porque tarde o temprano va a casarse lo más pronto posible. Lo que explica la siguiente confesión de la narradora: “Una chica que se negaba a someterse a la autoridad paterna cubría la familia de vergüenza y, peor aún, cuestionaba el *status quo*, lo cual nadie en su sano juicio podía permitir” (Magnéché Ndé, 2019, p. 50).

#### **f) La denuncia del patriarcado**

Desde la antigüedad hasta hoy en día, la sociedad sigue caracterizada por la opresión. Todas las instituciones, las estructuras, las personas dominamos o somos dominados independientemente de nuestro color de piel, de nuestra clase social, de nuestra religión, de nuestra edad o de nuestro género (sexo). Parece obvio que, entre estas dominaciones mencionadas, el sistema de dominación y subordinación más opresor sea el del género. En este sentido, la madre de la protagonista expone: “-El colegio no es el asunto de mujeres –Contestó su madre. [...] Las margina la sociedad, las expulsa, las vomita”. (Magnéché Ndé, 2019, p. 38) A partir de allí se nota que el patriarcado ha logrado imponer sus leyes pasando por las mismísimas mujeres que las condicionan de forma negativa a lo largo de su existencia. La educación patriarcal desencadena la desconfianza y la asimetría entre hombre y mujer. “Me parece que te has olvidado de que la gallina no canta delante del gallo” (Magnéché Ndé, 2019, p. 63).

Así, el modelo patriarcal no sólo aunó los poderes políticos de las mujeres sino económicos y culturales. El sistema convierte a los hombres de dotados y las mujeres de carenciadas, lo cual genera una importantísima dependencia vital de género, de desigualdades, autoritarismo y violencia. “-*Tengo* un marido, una casa e hijos. ¿Qué más puedo pedir?”. (Magnéché Ndé, 2019, p. 38) Como si la vida o la felicidad de una mujer se resumiría al matrimonio, parir y ya está, lo de más importa poco. Por eso, coincidimos con Pazos Morán (2018)

cuando sostiene que “el patriarcado es un sistema de organización social en el que los puestos claves de poder (político, económico, religioso y militar) se encuentran, exclusiva o mayoritariamente, en manos de hombres” (p. 38). Y, en *Me llamo Kanebe* se nota este tipo de trato. “Había invertido dinero y tierra, y tenía que recibir una justa compensación”. (Magnéché Ndé, 2019, p. 55). En la novela se observa que la educación tradicional y patriarcal generan muchas consecuencias en la vida social de las mujeres. Se nota, la división funcional entre los sexos, la violencia como sustento de dominación, y nacimiento de la desigualdad social o la discriminación etc. Por ejemplo, durante los funerales del marido de Kanebe han pasado todo tipo de maltrato. La violencia física, psicológica y moral. Seis semanas entre azotes a repeticiones, obligaciones, restricciones y prohibiciones.

la sexta semana, una de las viudas, la preferida enfermó por las palizas repetidas, por haber pasado todo este tiempo durmiendo en el suelo sin colchón ni manta, en plena estación seca en la que la temperatura, por la noche, alcanzaba los dos grados, también por la suciedad y por no haber comido casi nada desde que se murió el hombre. Les prohibían ducharse, comer comida guisada con agua, beber agua, sentarse en una silla (Magnéché Ndé, 2019, p.60).

Paradójicamente, ninguna mujer es capaz de revertir la situación. La protagonista de Clémence Magnéche Ndé lo hace con mucha autoridad, o sea cuestionando todos estos fenómenos que sean tradicionales, culturales y religiosos.

### **¿En qué se parecen ambas escritoras?**

El recorrido comparativo de estas dos escritoras tiende a reflexionar sobre una visión feminista de las del continente africano y específicamente las que escriben en español.

Las dos escritoras coinciden en la conceptualización del feminismo y de sus estrategias de respuesta a los patriarcados. Toman las realidades cotidianas de sus entornos para plasmarlo en sus libros. De hecho, el denominador común de estas dos autoras se nota a nivel de su combate que es precisamente la literatura de denuncia. La crítica del poder político, las prácticas sociales desiguales, la marginalización, la opresión, son otros los temas de predilección de ambas. Su lucha feminista no es eurocentrista sino más bien un feminismo africano, especialmente el negroafricano. Más allá de que ambas luchan por un feminismo africano contemporáneo, guardan en común las protagonistas que tienen casi la misma aspiración: el deseo de liberación y cambio. Tanto *Kanebe*, la protagonista de Magnéché Ndé, como *Okomo* de la ecuatoguineana Melibea, son adolescentes que luchan para sobrevivir dentro de una sociedad machista que las rechaza. De igual modo, luchan para ser libres, el reto para ellas es vivir libremente siendo protegidas por las legislaciones en vigor.

### ¿Qué hay de diferencia entre las dos?

Magnéché Ndé: se centra mucho más en el feminismo postcolonial porque en su novela relata los problemas de la mujer dentro del ámbito geopolítico. Pone de relieve la inconciencia de la población de cara a la relación de dependencia con la metrópoli al igual que el sistema político en vigor. Por eso, se encuentran los subtemas como el racismo que abunda en todas partes de su novela, el machismo, el clasismo. La discriminación racial, la marginación al igual que la subalternidad del sujeto femenino afrodescendiente en las sociedades occidentales son algunas preocupaciones de Magnéché Ndé.

Melibea Obono: Gran activista del feminismo y de los derechos de las personas LGTBIQ+ en África. Es una de las pocas escritoras africanas en lengua española en abordar los temas sobre la lucha femenina

contra el peso de la tradición y la primera en tener esta personalidad de tratar el tema sobre el lesbianismo y los derechos de los LGTBIQ+.

Melibea Obono, ante la concepción monolítica y uniforme de la sexualidad en África quiere cambiarlo a través de las novelas como *La bastarda*. En efecto, en esta novela quiere exponer sus propias experiencias de opresión. Ser negra y adoptar una orientación sexual muy distinta a la que suele emprender la sociedad a la que pertenece. Cabe recalcar que, de los 54 países africanos, 32 abogan para la persecución de los homosexuales a través de las leyes en contra de sus derechos. Castigos, torturas y condenaciones que se le reservan. Esta novela cuestiona la integración de las personas bastardas, gays y lesbianas en la sociedad guineoecuatorial en general y particularmente a la sociedad fang de la que forma parte la mismísima autora. Desde este análisis, se nota el mensaje o la ideología que Melibea Obono quiere vehicular. Se trata de la promoción del derecho a la libertad para todos, del derecho a la vida, la tolerancia y la libertad sexual. Tal como nos lo demuestra Melibea, se puede decir que, con esta novela, estamos ante la evolución del feminismo en la sociedad africana posmoderna. La autora trata de alterar el orden patriarcal desde una postura lésbica-feminista.

## Conclusión

La narrativa feminista en la literatura africana en español es sumamente reciente porque existen muy pocas escritoras cuyas obras publicadas luchan por los derechos de la mujer. Es decir, que presentan las dificultades socioculturales por las que atraviesa la mujer por el hecho de ser mujer. Muy pocas novelas combaten el sistema patriarcal africano que, entre otras cosas, subordina a la mujer africana en general, una evidencia de ello está en las protagonistas de las dos producciones literarias que se analiza en este estudio. Por una parte, está *Okomo*, la protagonista de *La Bastarda*, y, por otra está *Kanebe*, protagonista de *Me llamo Kanebe*. Ambas

representan ejemplos de mujeres que tratan de ir en contra de principios culturales que vilipendian a la mujer.

La literatura africana en español cuenta con una pléyade de escritores y escritoras, pero el matiz está en que no todas las escritoras pueden considerarse feministas por el hecho de ser mujeres. Dentro de la producción literaria africana, hay que ser prudente para distinguir entre los escritos femeninos y feministas, porque no toda escritura femenina es feminista y no toda escritura feminista es femenina. En la literatura africana en general, existen varias escritoras como Chimimanda Ngozi Adichie, Ama Ata Aidoo, Buchi Emencheta, María Nsue Angüe, Leonora Miano, Ken Bugul, Augustine Abila, etc.

Existe una literatura africana en español escrita por mujeres, independientemente de la temática. Esta literatura está representada por escritoras de Guinea Ecuatorial que tiene el español como lengua oficial y otros países como Camerún, Marruecos, Senegal, etc. También se debe evitar confundir entre las escritoras africanas que escriben en español y aquellas cuyas obras se han traducido y publicadas en español.

En esta investigación, se ha analizado exclusivamente dos obras de escritoras africanas que están escritas en español. Sin embargo, hay una peculiaridad y es que, en el caso de Melibea Obono, se trata de una escritora que es de Guinea Ecuatorial donde el español es idioma oficial, y Clémence Magnéche Ndé, una escritora camerunesa que escribe y publica en español, siendo que no es el idioma oficial de su país. Pero ambas, con el enfoque de sus obras, plantean una cuestión feminista, consolidándose dentro de lo que se denomina literatura feminista africana en español, todo ello porque visibilizan la opresión y las injusticias que padecen las mujeres frente a los hombres marcadas por los obstáculos como el estereotipo de género. En una sociedad de corte patriarcal como es la de África y muy específicamente la de Guinea Ecuatorial y Camerún el patriarcado es

una ideología que favorece solo y únicamente a los hombres en detrimento de las mujeres. Estos mecanismos han recreado otro modelo de esclavitud en nuestras sociedades africanas.

Esta investigación se estriba dentro de la dinámica deconstructiva sociocultural según la narrativa de estas dos autoras. La deconstrucción es un modo de acercamiento, transformación posmodernista al texto y de impulsor de desmantelamientos. De hecho, buscamos analizar los retos de género en la lucha feminista en África negra evidenciando la crítica deconstructiva como manera de adecuar los textos que conforman todos los parámetros de marginación.

Las novelas *Me llamo Kanebe* y *La Bastarda*, son producciones literarias donde las autoras, Clémence Magneché Ndé y Trifonia Melibea Obono, presentan un enfoque muy crítico sobre muchas realidades socioculturales que constituyen óbices para el pleno desarrollo de la mujer africana, cuestiones que parecen ya normalizadas en estos contextos, como es el caso de la división sexual del trabajo, las mutilaciones genitales, el analfabetismo que afecta a la mujer, el matrimonio precoz, los embarazos a temprana edad, abortos clandestinos, la prostitución infantil, el racismo, la poligamia, el levirato, la dote, la feminización de la pobreza, las infecciones de transmisión sexual como el VIH, el abandono escolar, la misoginia, la maternidad, etc.

Muchos de estos problemas pueden ser comunes a todas las mujeres, pero son acentuados en varios contextos culturales de África donde están normalizados por el sistema patriarcal todavía imperante y cuya punta se están levantando voces femeninas en su mayoría y algunas masculinas para cambiar ese orden primigenio y rústico todavía presentes en muchas sociedades africanas a pesar del enorme aparato de políticas de igualdad que están implementando tanto la Unión Africana como varios gobiernos africanos.

En estas obras, se aboga por la eliminación de las causas de la opresión de género, dejar de priorizar los intereses del pueblo o de la sociedad en detrimento de los intereses y derechos de las mujeres, eliminar la oposición ideológica y política entre derechos de las mujeres y los del hombre. Además, la justicia hacia las mujeres implica otra distribución de los recursos, los bienes y las oportunidades. En este caso el estado está llamado a ser gestor y garante de desigualdades, transformándose en estado de bienestar justo. Además, Magnéché Ndé y Melibea Obono denuncian la falta de solidaridad o la hermandad entre las mujeres, algo que propicia el patriarcado.

*Grosso modo*, en estos textos se observa un deseo de redefinir los valores humanos y sociales para un mundo coherente y armonioso. A lo largo de estas novelas, se ha ido desarrollando, por un lado, la representación de la sociedad tradicional africana y sus lagunas y, por otro lado, las protagonistas caracterizadas por su personalidad queriendo revertir las vicisitudes de la vida desafiando las leyes tradicionales y patriarcales. Las obras son un mensaje a todas las mujeres africanas que desean cambiar las situaciones sociopolíticas del continente, porque de esta relación entre literatura y sociedad nace el rol del escritor o la escritora. Por tanto, las dos escritoras luchan por un feminismo contemporáneo donde la mujer tiene que tener un rol más destacado o que le conviene en nuestras sociedades. Se ve la necesidad de cambiar las políticas sociales.

Llevar a cabo un estudio sobre la literatura africana en general, presenta sus dificultades. No es fácil encontrarse con manuales, sobre todo publicado en español que hablen de la literatura africana, por eso, nos hemos servido principalmente de algunos artículos científicos relacionados con esta temática. Son varias cuestiones que cualquier lingüista puede plantearse con respecto a la existencia o no de la literatura africana. De hecho, es un debate abierto en el campo académico, aunque aquello no significa una falta de interés sobre la

misma, sino que se debe a múltiples variables, de hecho, es una de las principales limitaciones de esta investigación, es decir, la falta de suficientes estudios para sostener un marco teórico que permita abordar la cuestión de la narrativa feminista en la literatura africana en español.

Al respecto, para investigaciones ulteriores, una línea de investigación podría ser precisamente estudiar en profundidad esta literatura feminista africana que se está publicando en español, analizando su singularidad, así como el aporte dentro del panorama literario del mundo hispano.

## Referencias

- Akrobou, E. (2010). La cuestión de la traducción literaria francófona: el caso de la narrativa negroafricana. En *XII Encuentros: El Cid y la Guerra de la Independencia: dos hitos en la Historia de la Traducción y la Literatura*. Centro Virtual Cervantes.
- Aragón Varo, A. (2005). Narrativa subsahariana en lengua inglesa. Origen y evolución. En I. Díaz Narbona y A. Aragón Varo (eds.), *Otras mujeres, otras literaturas*. Ediciones Zanzibar.
- Batliwala, S., & Leon, M. (1997). El significado del empoderamiento de las mujeres: nuevos conceptos desde la acción. *Poder y empoderamiento de mujeres*, 187-212.
- Bituga Nchama, P. B. (2021). *Las relaciones de género en el sistema patriarcal fang: una aproximación al estudio del feminismo en la sociedad ecuatoguineana dentro del contexto africano*. Biblos.
- Corrales González, Y. C. (2024). La Unión Africana y los asuntos de la mujer. *Humania del Sur*, 35, 45-69. <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/humaniadelsur/article/view/19741/21921931385>
- Deleuze, G., & Guattari, F. (1978). *Kafka. Por una literatura menor*. Ediciones Era.
- Díaz Narbona, I. (2009). Del compromiso al caos: un recorrido por la literatura africana en lengua francesa. En O. Barrios (ed.), *Africanísimo: Una aproximación multidisciplinar a las culturas negroafricanas*. Verbum, 207-222.
- Dos Santos, M. (2011). La lectura feminista en la literatura: El caso de Delmira Agustini. *Estudios de la literatura (Alicante)*, 2(7), 233-251.
- Edzodzomo Ondo, H. (2018). Reconocimiento, negación y exclusión de las identidades sexuales en *Le Pacte d'Affia* (2009) y *La bastarda* (2016). *XVI Congreso Nacional Educación Comparada Tenerife*, 299-306.
- Lawo-Sukam, A. (2019). *La poesía de Guinea Ecuatorial en español: contexto colonial y (trans)nacional*. Cuarto Propio.
- Lawo-Sukam, A. (2023). *La literatura africana en castellano, de los antiguos territorios españoles del Sahara Occidental y de Marruecos*. Universidad del Valle: Colección Artes y Humanidades-Lingüística.
- Magnéché Ndé, C. (2019). *Me llamo Kanebe*. Caligrama.

- Maimouna, S. (2021). La mujer en la narrativa africana. *II encuentro de hispanistas África-España*, Instituto Cervantes.
- Martínez Montiel, L. M. (1999). Presencia africana, oralidad y transculturación. *Oralidad: para el rescate de la tradición oral de América Latina y el Caribe*, 10, 28-32.
- Miampika, L.-W. (2005). Narrativa subsahariana en lengua francesa. En I. Díaz Narbona y A. Aragón Varo (eds.), *Otras mujeres, otras literaturas*. Ediciones Zanzíbar.
- Montes Nogales, V. E. (2014). La epopeya de África occidental y la epopeya castellana: un análisis de literatura comparada. *Çedille. Revista de Estudios Franceses*, (10), 275-304.  
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=80831055023>
- Nana Tadoun, G. M. (2022). Otras literaturas de expresión hispana: África entre francofonía, anglofonía e hispanidad. *Retorno. Revista Independiente De Literaturas Y Lengua hispánicas*, 1(2), 71–93.  
<https://revistas.upr.edu/index.php/retorno/article/view/20266>
- Nomo Ngamba, M. (2005). Una visión comparada de las literaturas negroafricanas postcoloniales en lenguas europeas. *Tonosdigital Revista Electrónica de Estudios Filológicos* (10), 337-361.
- Nomo Ngamba, M. (2006). La narrativa postcolonial en lenguas europeas y su crítica. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 12.
- Obono, T. M. (2016). *La bastarda*. Flores raras.
- Pazos Morán, M. (2018). *Contra el patriarcado. Economía feminista para una sociedad justa y sostenible*. Katakak Liburuak.
- Washima, E., & Carrasco, A. (2005). *El testimonio como escritura subalterna*. ELA.